LET’S TRANSLATE GUIX TOGETHER

Julien Lepiller
Guix 10th anniversary
September 2022
Create an Account

We use weblate for our translations. You will need an account to follow this tutorial.

https://translate.fedoraproject.org
<table>
<thead>
<tr>
<th>Acronym</th>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nls</td>
<td>Native Language Support</td>
<td>translations</td>
</tr>
<tr>
<td>l10n</td>
<td>Localization</td>
<td>Process that prepares a software to understand various local contexts</td>
</tr>
<tr>
<td>i18n</td>
<td>Internationalization</td>
<td>Providing local information (e.g. translations) to adapt the software to a local context</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Localization in Guix

Currently localized modules are:

- Guix
- Package synopsis and description
- Cookbook and manual
- Website
- Guix pull news (partial, not covered here)

Missing:

- Blog posts
- Channels

Covered in “Translating Guix” in the manual
Internationalization

- guix files → guix.pot → fr.po → fr/LC_MESSAGES/guix.mo
- Weblate (edit, update, sync with git, ...)
- Po4a (documentation)
- Gettext (scheme files)
- Custom script (sxml, website)
Time for practice!

- Select the Guix project
- Select the Website component
- Find your language or “start new translation” button (below)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Translated</th>
<th>Unfinished</th>
<th>Unfinished words</th>
<th>Unfinished characters</th>
<th>Untranslated</th>
<th>Checks</th>
<th>Suggestions</th>
<th>Comments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>1%</td>
<td>365</td>
<td>3,378</td>
<td>25,444</td>
<td>365</td>
<td>52</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hungarian</td>
<td>0%</td>
<td>366</td>
<td>3,379</td>
<td>25,451</td>
<td>366</td>
<td>53</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese</td>
<td>99%</td>
<td>2</td>
<td>15</td>
<td>145</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kazakh</td>
<td>1%</td>
<td>363</td>
<td>3,328</td>
<td>25,140</td>
<td>363</td>
<td>23</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Korean</td>
<td>99%</td>
<td>15</td>
<td>211</td>
<td>1,066</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mongolian</td>
<td>2%</td>
<td>358</td>
<td>3,262</td>
<td>24,345</td>
<td>358</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Norwegian Bokmål</td>
<td>94%</td>
<td>93</td>
<td>1,384</td>
<td>20</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Persian</td>
<td>69%</td>
<td>110</td>
<td>2,256</td>
<td>17,175</td>
<td>106</td>
<td>3</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese (Brazil)</td>
<td>89%</td>
<td>38</td>
<td>681</td>
<td>5,602</td>
<td>37</td>
<td>49</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Russian</td>
<td>65%</td>
<td>125</td>
<td>1,463</td>
<td>10,776</td>
<td>104</td>
<td>13</td>
<td>18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sinhala</td>
<td>1%</td>
<td>360</td>
<td>3,371</td>
<td>25,387</td>
<td>359</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Slovak</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish</td>
<td>99%</td>
<td>2</td>
<td>15</td>
<td>145</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Turkish</td>
<td>99%</td>
<td>3</td>
<td>51</td>
<td>401</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ukrainian</td>
<td>49%</td>
<td>184</td>
<td>2,502</td>
<td>19,583</td>
<td>184</td>
<td>1</td>
<td>43</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Start new translation
First item is “English”.
It appears in the list of languages on the top right
Use the name of your language in your language:

- Norsk bokmål
- 日本語
- Français
- Deutsch
**Translation**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>French</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRANSLATORS: The locale's display name, please include a country code like English (US) &quot;en&quot;. If there are multiple translations for the same language.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Français</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Needs editing: false

**Options**

- Save and continue
- Save and stay
- Suggest
- Skip
One item is “en”, you have to translate to your language’s iso code (eg. fr, zh-cn, de, pt-br)

Look for it:

1. Search from the language page
2. in Advance query builder type en
3. select Exact match and click Add
4. this builds the query source:=en
5. press enter or click Search at the bottom
<table>
<thead>
<tr>
<th>Translation</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>English</strong></td>
<td><strong>French</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>en</td>
<td>fr</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Context**: unique lingua code like en or zh-cn

**Needs editing**: 0

**Save and continue** | **Save and stay** | **Suggest** | **Skip**
Liberating. Guix is an advanced distribution of the GNU operating system developed by the GNU Project which respects the freedom of computer users.

- Replace actual, complex HTML markup
- Need to keep the same numbers, but you can change order

Libérateur. Guix est une distribution avancée du système d'exploitation GNU développé par le projet GNU qui respecte la liberté des utilisateurs et utilisatrices d'ordinateurs.
When is it online?

Inclusion Criteria

- More than 80%
- No less than 60%

- Website: main contact point for newcomers
- need good experience
- half-English is worse than all English for most people
Let’s translate Guix itself!

- Select the Guix project
- Select the Guix component
- Find your language or “start new translation” button (below)
Can contain Guile code:

```
ambiguous package specification `~a'
```

French:

```
spécification du paquet "~a" ambiguë
```

- Multiple formats: keep the same order! Guile will.
When is it available?

**Inclusion Criteria**

- Immediately!
- but...

- Translation can break Guix (eg. incorrect format)
- Can't trust Weblate to have push access to Guix
- Use intermediate repo
Infrastructure ("temporary")

- Savannah
  - everyday pull and pot update
  - monthly manually make download-po

- Framagit (just me :/
  - check and push

- Weblate
  - pull
  - push on change
Let’s translate the Guix manual!

- Select the Guix project
- Select the Documentation Manual component
- Find your language or “start new translation” button (below)
Texinfo Translation Instructions

- `version.texi`: Translate to `version-xx.texi`
- `contributing.texi`: Translate to `contributing.xx.texi`
- `Top`: Do not translate, it is important for Texinfo.
On Guix, extra dependencies can be added by instead running `guix shell`:

Avec Guix, vous pouvez ajouter des dépendances supplémentaires en lançant `guix shell` :
When is it available?

Inclusion Criteria

- More than 10%
- No less than 5%
What next?

We’re waiting for your contributions!